



Balai Bahasa Provinsi Jawa Timur  
Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa  
Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

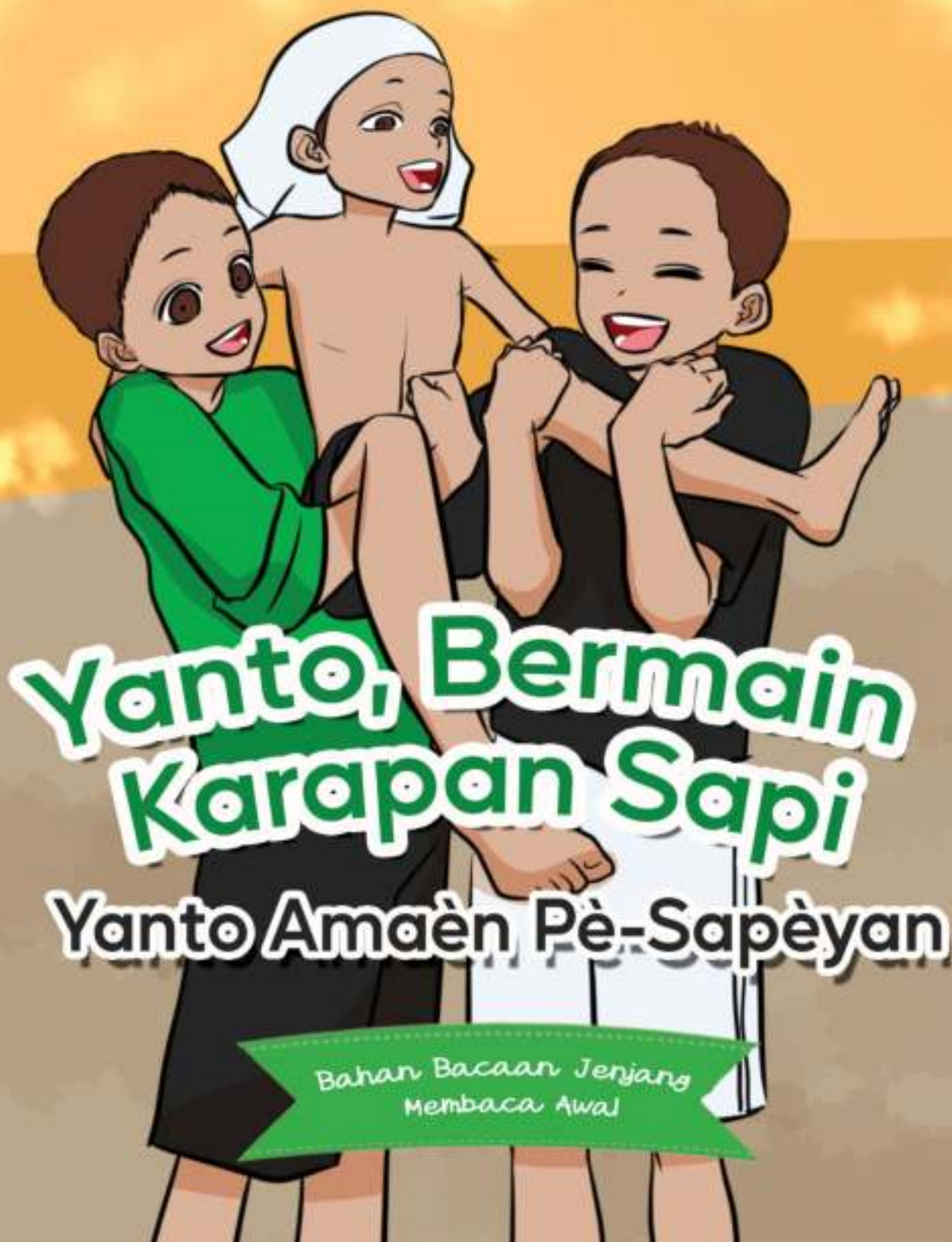
SERI  
TERJEMAHAN

Penulis

Zainal Abidin, S.Pd

Penerjemah

Fathor Rahman



# Yanto, Bermain Karapan Sapi

## Yanto Amaèn Pè-Sapèyan

Bahan Bacaan Jenjang  
Membaca Awal



Penulis

Zainal Abidin, S.Pd

Penerjemah

Fathor Rahman



# Yanto, Bermain Karapan Sapi

Yanto Amaèn Pè-Sapèyan

**YANTO AMAÈN PÈ-SAPÈYAN**  
**YANTO, BERMAIN KARAPAN SAPI**

**Penulis**

Zainal Abidin, S.Pd.

**Penerjemah**

Avan Fathurrahman

**Penelaah**

Mahwiyanto

**Penyunting**

Dwi Laily Sukmawati

**Illustrator**

Marina Yulia

**Penata Letak**

Kreativa Grafis

Diterbitkan pada tahun 2022 oleh  
Balai Bahasa Provinsi Jawa Timur  
Jalan Siwalanpanji, Buduran, Sidoarjo, 61252  
Telepon/Faksimile (031) 8051752

Cetakan pertama, Oktober 2022  
ISBN: 978-602-8334-89-1

Katalog dalam Terbitan (KDT)

899.222 3

YAN YANTO, BERMAIN KARAPAN SAPI / Zainal Abidin, S.Pd.

y — cet. 1 — Sidoarjo: Balai Bahasa Jawa Provinsi Timur, 2022

iv + 26 hlm; 22 x 28 cm



## **kata Pengantar**

### **kepala Balai Bahasa Provinsi Jawa Timur**

**S**alah satu kekayaan budaya yang ada di Jawa Timur adalah cerita anak yang mengandung kearifan lokal dan nilai-nilai masyarakat Jawa Timur. Kekayaan itu merupakan sebuah aset nasional yang sangat berharga sehingga dapat dipromosikan ke dunia internasional sebagai bagian dari warisan budaya dunia. Nilai-nilai yang terkandung dalam cerita anak Jawa Timur tidak hanya dapat diimplementasikan oleh masyarakat Jawa Timur, tetapi dapat pula dimanfaatkan oleh seluruh rakyat Indonesia, bahkan seluruh dunia. Dengan diterjemahkannya karya sastra Jawa Timur ke bahasa Indonesia, pembacanya dapat menikmati cerita, kemudian mengkaji nilai-nilainya, bahkan dapat mengetahui pola pikir masyarakat Jawa Timur untuk mengambil nilai-nilai positif sebagai pegangan hidup. Hasilnya adalah akan tercipta sebuah pemahaman antarbudaya yang akan memperkaya khazanah dunia dan mengarah pada toleransi dan perdamaian antarmanusia.

Cerita-cerita yang terhimpun dalam terjemahan buku cerita anak untuk pembaca awal ini juga dapat bermanfaat sebagai salah satu sarana atau media pendidikan karakter. Tema yang diusung dalam buku ini adalah STEM, yaitu sains, teknologi, teknik, dan matematika. Cerita dalam buku ini diharapkan mampu membangun imajinasi dan kompetensi berpikir kritis serta mengembangkan kreativitas.

Melalui penerjemahan cerita anak, Balai Bahasa Provinsi Jawa Timur selaku Unit Pelaksana Teknis Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi turut serta dalam sebuah program prioritas nasional yang disebut dengan Gerakan Literasi nasional (GLN). Kami berusaha untuk turut berperan aktif dalam program itu dengan menyediakan bahan bacaan bermutu bagi pembaca melalui penerjemahan cerita anak berbahasa daerah ke bahasa Indonesia yang gagasannya bersumber dari kearifan lokal. Kegiatan membaca diharapkan akan tumbuh dan berkembang menjadi keterampilan-keterampilan lanjutan sehingga akhirnya pembaca dapat mencipta karya. Keterampilan inilah yang menjadi hakikat dari keterampilan literasi.

Inovasi seperti itu perlu didukung agar dapat menumbuhkan budaya literasi dengan tetap berfokus pada upaya untuk menumbuhkan generasi yang memiliki kemampuan berpikir kritis, memecahkan masalah dengan kreatif, mampu berkolaborasi, dan mampu berkomunikasi dengan baik. Kami berharap produk terjemahan ini dapat diimplementasikan secara maksimal oleh pembacanya sehingga penerapan enam literasi dasar, yaitu literasi baca-tulis, numerasi, literasi sains, finansial, digital, serta literasi budaya dan kewargaan dapat terwujud.

Kami menyampaikan terima kasih setulus-tulusnya kepada Kepala Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa yang telah memberi dukungan secara penuh. Selain itu, kami juga menyampaikan apresiasi setinggi-tingginya kepada penulis karya sastra berbahasa daerah, penerjemah, penelaah, dan anggota KKLP Penerjemahan Balai Bahasa Provinsi Jawa Timur yang turut andil mewujudkan karya terjemahan ini.

Semoga buku ini dapat membuat kita lebih bermartabat dan bermanfaat.

Sidoarjo, 1 Oktober 2022  
Dr. Umi Kulsum, M.Hum.



## DAFTAR ISI

|     |   |
|-----|---|
| iii | Kata Pengantar  |
| iv  | Daftar Isi  |
| 01  | <i>Yanto Amaèn Pè-Sapèyan</i><br><i>Yanto, Bermain Karapan Sapi</i> |
| 25  | Biodata Penulis   |
| 25  | Biodata Penerjemah  |
| 25  | Biodata Ilustrator  |

Ollè. Ollang... paraona alajârâ.  
Ollè. Ollang. Alajârâ ka  
Madhurâ.  
Ollè, ollang.  
Perahunya hendak berlayar.  
Ollè, ollang.  
Hendak berlayar ke Madura







Maju mon amaèna pè-sapèyan?  
Ayo, kalau mau main karapan sapi?

Bâ'na nè'-binè', ta'arapa mon amaèn jiyâ?  
Kamu perempuan.  
Memangnya, tidak apa-apa kalau main?

Iyâ ta' rapa.  
Iya, tidak apa-apa.





Kèng engko' kaloppaè ðâ'râmma maènna.  
Tapi, aku lupa bagaimana cara mainnya.  
Bâ'en dhâddhi pangangka' mandîrâ yâ!  
Kamu bagian mengangkat bendera ya!







*Marè?  
Sudah?*



*Marè!  
Sudah!*

SÈTTONG... DUWWÂ' .... OOOOOOOOL...!  
SATU... DUA.... IYAAK...!







Woooooooooi...

Woooooi.....



Man... Suliman...!  
Maju engko' noro' maèna!  
Ya' engko' ngèbâ kanca.

Man. Sulaiman!  
Ayo, aku ikut main!  
Ini aku bawa teman.



**Iyâ lèbur mon bâdâ bhârengnga.**

Iya. Menarik kalau ada temannya.





**Maju siapaghi. Jhâ' sampè' kala.**

Ayo, siapkan. Jangan sampai kalah.

Bâ'na dhâddhi panongko'en yâ? Jhâ' maberrâ'  
mon bâktona aberka'.

Kamu jadi jokinya ya?

Saat berlari, tubuhmu jangan sampai  
memberatkan.



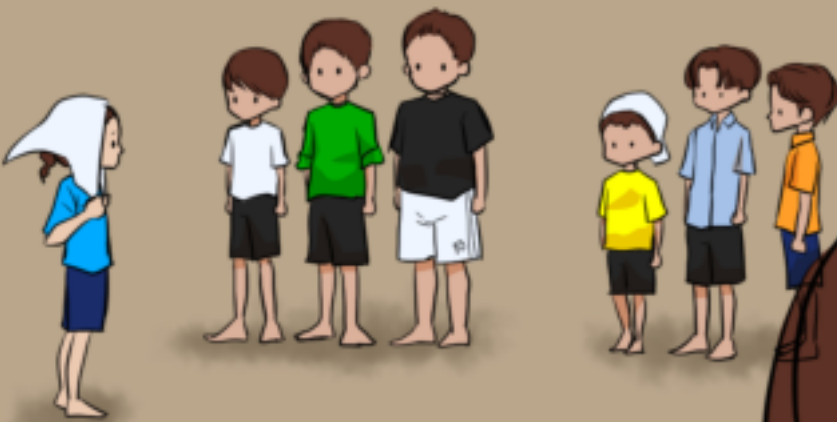


**Pabângal lè'!**

**Harus berani, *Dik!***



**Dhuliyân, Cong!**  
**Cepat, Cong!**





Sètong...Đuwwâ'...Oooocooooool...  
Satu...Dua...Yak...



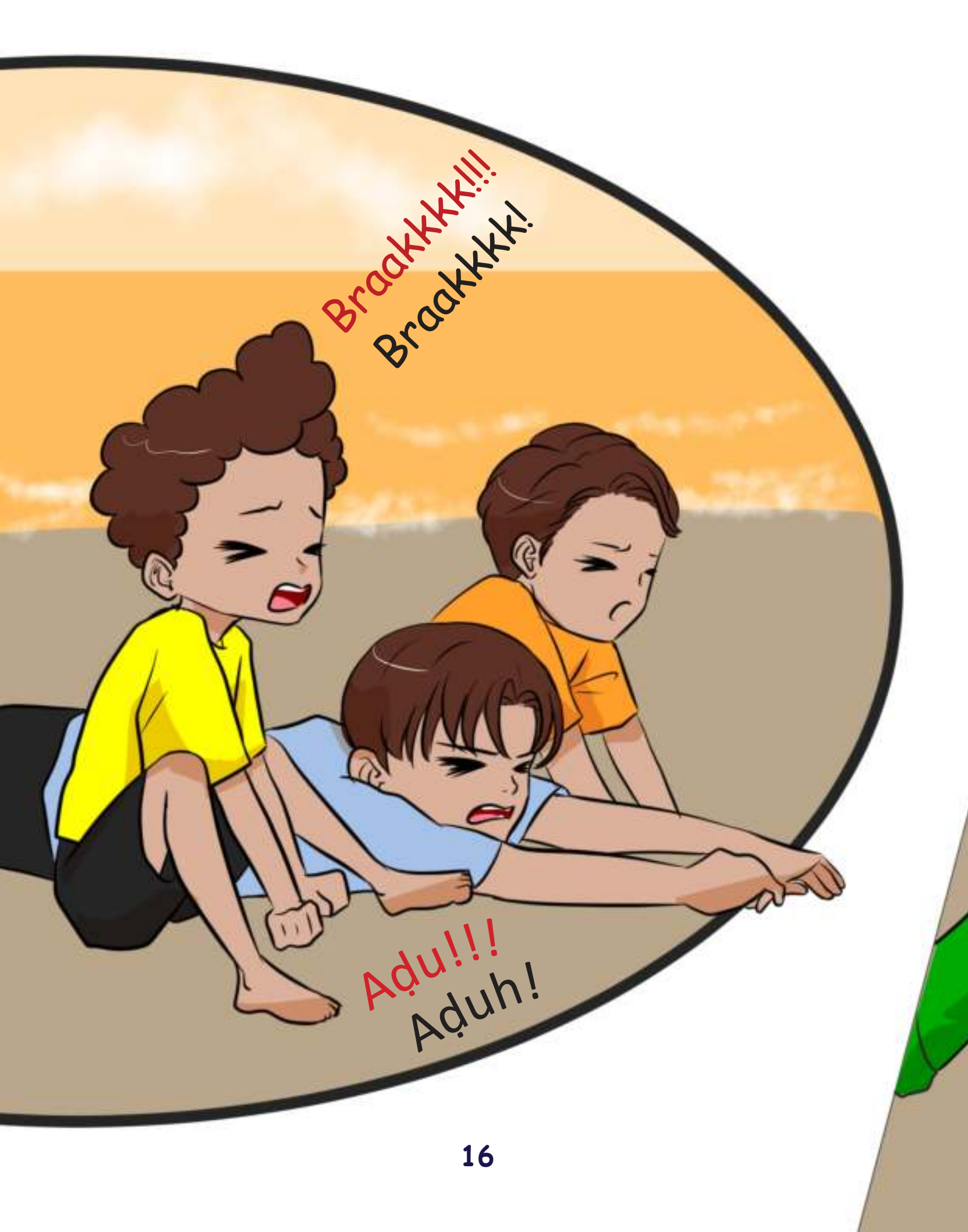
SIAP?  
SIAP?











Hiyyaa!!! Hiyyaa!!!  
Hiya! Hiya!



Hahaha...  
Hahaha...







Uuu...

Uuu...



Aa...aa..aa...

Aa...aa..aa...









***Jhâghâ. Jhâ' nangès. Ghun èn-maènan.  
Bânnè ongghuwân sambina.  
Bangun. Jangan nangis.  
Ini cuma permainan.  
Bukan karapan sebenarnya.***





**Korla ta' loka. Dhina maju  
molè. Para' aḍâna la ya'.  
Tako' èghighiri Eppa'en  
mon ta' molè.**

Asalkan tidak luka, tidak  
apa-apa.

Ayo, pulang.

Sudah hampir azan.

Takut dimarahi bapakmu,  
kalau tidak pulang.





SSSS.....SSS...SSS...



Eee. Dântos ghâllu.  
Cora' bâdâ sè cèccèr!

E, eh! Sebentar!  
Sepertinya ada yang  
tertinggal.



Addooo paya. Èghighiri Emma'  
marèna...  
Aduh, payah! Dimarahi ibu nanti.





## Biodata Penulis

**Zainal Abidin** lahir di Pamekasan pada 10 Maret 1995. Karya-karyanya yang berbahasa Indonesia dan Madura dimuat di berbagai media. Ia juga pemilik Sangkolan Bookstore, salah satu toko buku di Pamekasan. Buku perdananya yaitu kumpulan cerpen berbahasa Madura berjudul *Ēsarèpo Bèncong* (Halaman Indonesia, 2017) dan Novela berbahasa Madura berjudul *Bâjing Tana* (Halaman Indonesia, 2020). Penulis bisa dihubungi melalui instagram @zainala.hanafi atau email zainalcao95@gmail.com



## Biodata Penerjemah

**Avan Fathurrahman**, adalah seorang guru, penulis cerita anak, juru dongeng dan penyiar radio. Ia lahir dan tinggal di Kabupaten Sumenep Madura Jawa Timur. Bukunya yang sudah terbit: *Lampu yang Menyala*, *Anak Muslim Hebat*, *Rukun Islam dan Rukun Iman*, *Cerita Ibadah dan Fakta Unik Keajaiban Shalat*, *Petualangan Peri Zaira*, *Perempuan Pemahat Rindu*, dll. Ia juga bergiat di Komunitas Rumah Cerita OKARA dan KPBA Sumenep serta aktif membacakan buku anak di **YouTube**: Kak Avan. **IG**: kak\_avan



## Biodata Ilustrator

**Marina Yulia**, atau lebih sering disapa Naa, besar dan tinggal di Kota Surabaya. Perempuan kelahiran Semarang, 1990 ini, merupakan ibu dari dua orang anak. Kecintaannya terhadap dunia gambar sejak bangku sekolah dasar, membuat ia menjadi ilustrator lepas disela-sela kesibukan sebagai ibu rumah tangga dan asisten webtoonist.



Empat orang anak main karapan-karapan di pantai. Kemudian salah satu anak bernama Yanto mendatangi mereka membawa teman temannya dan ingin bermain karapan bersama. Tim Yanto nyAhmads menang. Tapi takdir tidak berpihak padanya. Karena tim mereka terjatuh yang telah hampir mendekati finis. Yanto kemudian menangis karena kalah. Tapi teman temannya mendukung ia untuk tidak menangis. Karena itu hanya permainan yang bisa dilakukan kapan saja. Tapi setelah mereka hendak pulang, sandal mereka ketinggalan dan terhanyut arus ke tengah laut.



ISBN 978-602-8334-89-1



9 786028 334891